

浙江省 MTI 学位教育与翻译产业需求研究

赵永健

【摘要】MTI 是为了满足市场对应用型高层次翻译人才的需求而专设的硕士专业学位，其职业性和市场导向性非常明确。选取杭州、绍兴、宁波、温州、义乌五市多家翻译公司、外贸公司和与翻译业务相关的企事业单位作为调查对象，通过登门采访、电话采访、电邮咨询、邮寄问卷等方式收集数据，对数据进行梳理、比较，分析浙江翻译市场的现状和问题，探讨浙江省 MTI 翻译教育如何与翻译市场接轨，提出相应的对策和解决方案。

【关键词】MTI 教育;翻译市场;翻译需求;浙江

一、引言

2007 年 1 月，国务院学位委员会批准设置“翻译硕士专业学位”(Master of Translation and Interpreting, 简称 MTI)，同年 6 月批准 15 所高校为试点单位。该专业的设置，是为了满足市场对应用型高层次翻译人才的需求。依据国务院学位办对 MTI 学位的专业和师资的具体要求，MTI 区别于侧重理论的学术研究型硕士学位，其职业指向性非常明确，强调对学生笔译和口译实际能力的提升;学位获得者应具有较强的口笔译实际操作能力，学习结束应达到专业学位的三大标准——高层次、应用型、职业化。由此可见，MTI 学位教育的职业和市场导向性非常明确，是一个“开放式体系，与翻译市场、翻译客户有着紧密联系，而且在翻译服务的有偿链接中有一席之地”^①。

时至今日，开设 MTI 专业的院校从最初的 15 所试点高校已扩大至 159 所高校。如此多的办学单位，说明社会和国家对翻译人才的需求缺口很大。在办学过程中，只有个性化和特色化发展才能使自己立于不败之地，各办学单位应根据自己的师资力量、院校特色和地理位置等因素进行专业定位。与此同时，面对这样一个实践性强、要求高的新专业，翻译教学与市场需求之间关系的重要性不言而喻。我们应积极关注翻译市场动态，根据市场变化来调整办学策略。MTI 教学与翻译市场之间如何互动，翻译教学如何审时度势地根据市场现状适时进行调整等问题，已经成为翻译教育者和翻译理论研究者关注的热点话题。

浙江是中国经济较为发达的沿海对外开放省份，凭借其优越的地理位置和富有活力的外向型经济在华东地区焕发出蓬勃的生机。随着旅游业、外贸、高科技产业的不断拓展，翻译产业在浙江省的经济结构中呈逐步上升的趋势。迄今为止，浙江省共有浙江大学、浙江工商大学、浙江师范大学和宁波大学 4 所高校具有 MTI 办学资格。培养适合浙江地方经济所需要的翻译人才，这 4 所高校责无旁贷。应对市场需求，在办学过程中，浙江 4 所 MTI 办学单位应时刻关注以下问题:浙江的翻译市场具有何种特点、存在何种趋势?当下浙江口笔译人才是否能够满足翻译市场的要求?浙江省 4 所高校的 MTI 专业从课程设置、师资配备到实习基地建设是否能够满足市场的需求?只有解决好这些问题，MTI 专业才有可持续发展的可能。

基于对以上问题的考虑，2013 年笔者选取杭州、绍兴、宁波、温州、义乌等 5 个浙江经济发达城市的多家翻译公司、外贸公司和与翻译业务相关的企事业单位作为调查对象，通过登门采访、电话采访、电邮咨询、邮寄问卷等方式收集数据，然后对数据进行梳理、比较和分析，旨在总结浙江翻译市场的现状和问题，探讨浙江省 MTI 翻译学科与翻译市场的接轨，并提出相应的对策和解决方案。

作者简介:赵永健，浙江工商大学外国语学院讲师(杭州 310018)，上海外国语大学英语学院英语语言文学博士研究生(上海 200083)。

基金项目:2012 年浙江省教育厅科研项目“MTI 学位教育与翻译产业需求——以浙江省为区域背景的研究”(1070KZ0712464G)。

二、浙江省翻译市场现状调查

本次调查总共发放问卷调查表 150 份,其中杭州 21 份、宁波 36 份、绍兴 34 份、温州 19 份、义乌 40 份,回收有效问卷 137 份,有效率达到 91%,涉及多种类型的翻译公司和企事业单位,基本可以反映浙江翻译市场的全貌。调查内容包括浙江省翻译类型特点,翻译人员招聘条件和配置情况,浙江口笔译员存在的缺陷,对 MTI 专业设置和教学的看法等。

笔者首先对翻译单位的口笔译业务进行了调查,结果发现,现阶段浙江省笔译业务类型排在前三位的分别是:财政金融、法律和网站翻译。此外,不同城市也存在不同的特点,如宁波有相当一部分笔译业务类型是机械电子和进出口代理,绍兴需要大量纺织类笔译人员,温州和义乌的留学移民翻译市场则十分巨大。至于口译业务,浙江省翻译市场充分反映出其外向型经济特点,主要业务类型包括:谈判口译、会议口译、商务接待口译和会展口译。整体上看,浙江口译与笔译的业务量的比例并不平衡,笔译业务量明显超过口译业务量。

然后,笔者对浙江省翻译单位对口笔译员的招募情况进行了调查。先是考察了对翻译人员的从业经验的要求,结果发现,愿意招募毫无工作经验的翻译人员的单位占 15%,希望应聘者有一两年工作经验的占 31%,希望应聘者有三四年工作经验的占 47%,希望应聘者有四年以上工作经验的占 7%。由此可见,由于翻译业务实操性强,大多数用人单位希望能招到从业经验丰富、能够迅速上手的员工,因此对于工作经验还是较为看重的。在用人单位“喜欢何种学历的译者”这个问题上,28%的用人单位选择大专学历,61%的用人单位选择本科学历,只有 11%的用人单位选择研究生及以上学历。由此可见,这个行业并不盲目追求高学历,看重的还是翻译实践能力。对于所雇译员的大学专业,调查问卷大致将其分成三种:翻译专业、非翻译类的语言专业和非语言类专业,它们占的比重分别是 47%、25%和 28%。从这个数据我们不难发现,虽然大多数翻译用人单位招聘时倾向于语言类专业学生,但仍有四分之一强的单位愿意聘用非语言类专业学生,看重的是他们的专业能力。在译员的招聘条件中,浙江省翻译业务部门不太苛求应聘人员就读大学的知名度、专业课成绩以及排名情况,而是较为看重相关工作经验、人际沟通能力、随机应变能力等因素。除了个人实践能力之外,翻译公司也比较看重应聘者是否具有相关外语能力证书,如全国翻译资格证书和上海中高级口译证书。对于语种要求,英语翻译毫无疑问是翻译业务部门最重要的业务,但其他语种的业务也不少,尤其在义乌,日语、德语、法语和阿拉伯语几乎是与英语并驾齐驱的翻译语言。但问卷调查结果显示,这方面的从业人员良莠不齐,高素质、高水平的小语种翻译人才十分稀缺。

对于现阶段译员存在的缺陷和问题,大多数用人单位认为,笔译员存在的主要问题是“知识面不广,工作效率低,理解力差”,而口译员存在的主要问题是“专业知识不足,口语表达不顺,人际沟通不畅,心理素质不硬”。综合来看,“专业知识欠缺”是口笔译从业人员共同的缺陷。对于翻译人员的满意度,我们大致分成四档:相当不错、还算不错、基本合格和有待提高。综合分析五个城市的数据,四者比重分别是 1%、33%、44%和 22%。由此可见,现阶段浙江译员基本能够满足翻译市场的需求,但翻译质量亟待提高,距离高水平翻译还有较大的差距。

最后两个问题与 MTI 专业相关。第一个问题关于浙江翻译单位是否了解 MTI 专业。调查问卷结果显示,了解这个专业的翻译用人单位仅有 48%,对这个专业的了解度和认可度有待提高,而这直接关系到浙江省 MTI 的生源和就业。MTI 专业仍然是新生事物,需要社会各界的呵护和关爱,办学单位除了加强人才培养力度之外,还应适时地进行宣传,提高社会认可度。第二个问题是“您认为现阶段浙江高校翻译专业教育存在何种问题?对专业课程设置有何建议?”翻译单位的意见主要集中在以下方面:教学与实践结合太少,应增加学生的实践机会;专业知识课程较为欠缺,应增设专业知识课程;翻译课程不够细化,导致专业化的高端翻译人才匮乏。以口译为例,多数办学单位的口译课程基本上是按照翻译形式和技巧进行设置(如交传、视译、同传等),缺乏对翻译题材和内容的细化。

三、翻译市场现状对翻译教学的启示

通过市场调研,我们了解到,一方面翻译市场对翻译人才的需求日益增强;另一方面,优秀翻译人才的培养工作却较为滞后,

难以满足市场需求。尽管目前浙江省的外语培训市场在不断地发展壮大，但与正规高校翻译教育的规模相比，这些培训机构人数不多，翻译培养的专业性仍然不够，而传统学校教育的规范性、系统性、长期性，仍然具有一定优势。从选拔和培训译员和教学管理的角度而言，传统高校运作机制也有很多优势。现如今，浙江 MTI 办学单位最主要的问题在于翻译教学和翻译市场严重脱节，因此导致课程设置、教师配置、教材选择、教法与评估等方面的一系列问题。如何结合翻译市场需求，发挥高校教育资源优势让翻译硕士教育与翻译市场积极融合，是浙江省 MTI 办学单位面临的一个紧迫问题。因此，我们不能闭门造车、墨守成规，而是应该紧盯行业现实需求，建立以市场为导向的职业翻译人才培养机制。具体而言，我们应该在以下四方面进行努力。

首先，我们应该针对浙江本地翻译市场需求，以职业能力为本位设计课程，及时修订课程标准。课程设计应该充分表现出开放性，凸显地方特色和院校特色，努力培养具有区域特色的合格翻译人才。以杭州为例，杭州是中国的休闲之都和动漫之都，其旅游业和动漫产业异常发达，因此在杭州的 MTI 办学单位就应充分考虑杭州的这种经济特色，在主课之外有针对性地设置相关专业翻译课程，邀请资深业内人士走进课堂，开设专题讲座。此外，MTI 办学单位应该通过定期回访毕业生和合作实习基地，利用寒暑假组织师生调研市场现状等方式，掌握和把握浙江省翻译市场的最新发展动向，设置培养目标明确的专业课程。

其次，在师资建设上，MTI 办学单位应该积极采取“走出去”和“请进来”的策略，打造一支专业功底扎实、翻译实战经验丰富的全职和兼职口笔译师资队伍。优秀的翻译师资是提高 MTI 教学质量的重要保障，也是翻译行业健康发展的前提。办学单位应鼓励翻译教师走出去，不断充电学习，在实战中磨炼，切实提高职业素养。各个学校应出台政策支持口笔译专职教师参加中国翻译协会和 MTI 教学指导委员会举办的翻译师资培训活动，有针对性地提高翻译教师的翻译和教学能力。对于翻译教师的翻译实践能力，国务院学位办明确规定：“笔译教师应承担过 30 万字以上的正式笔译任务，口译教师应担任 20 次以上的正式场合的连传同传任务。”^③因此，MTI 专职教师自己也应该具有社会服务意识，走出高校，积极参加社会翻译实践。这样做既可以服务社会，又可以提高教师自身对翻译工作的认识。此外，高校也应该积极将专业翻译人士请进来，聘请有丰富经验的兼职翻译教师做学生的实务导师，也可以聘请金融、法律等领域的专业人才为学生进行专题知识讲座，扩大学生的知识面，完善学生的知识体系。

再次，课堂教学上，应确保练习材料真实化，课堂形式多样化，训练目标明确化。中国翻译协会副会长黄友义先生曾多次强调 MTI 教学内容的社会性和现实性，他认为在教学中，教师“要注重结合社会需求，加强案例教学，培养翻译的实干能力”^④。设计精当、编写合理的教材是教师授课的有力支持，能够起到事半功倍的作用。国内翻译教材普遍存在以下问题：(1) 编写体系不合理；(2) 重句子翻译，轻语篇翻译；(3) 缺乏创新性；(4) 缺乏针对性和实用性；(5) 引证有误。^⑤针对这些问题，翻译教师应大胆创新，选择符合翻译实践、富有启发性的教学材料，根据学生实际情况和课程具体要求收集甚至编写具有时代特征和地域经济文化特色的材料作为课堂练习。翻译教师应该在课堂上设置更多有针对性的实践环节，建立操作性强的翻译教学规范。应该针对翻译课程的具体要求，努力使自己的课程多样化，可以考虑采用翻译工作坊教学、案例教学、情景模拟教学法等教学模式，使教学更贴近翻译实践和市场要求。现代社会，翻译服务呈现出职业化、信息化、网络化、工具化等特点。各种翻译工具和软件已经成为职业译者必备的助手，因此如果条件成熟的话，翻译教师还应将多媒体教学与传统教学方法结合起来，突出实践内容，带领学生熟悉职业译员的翻译工具、工作方式，帮助学生毕业后迅速融入翻译从业环境。此外，有限的课堂教学无法完全提高学生口译输出能力，口译的课外自主学习是掌握口译技能的关键，因此构建一个协同型课外自主练习模式也很有必要。

最后，应加强实习基地的建设和管理，促进翻译人才培养的良性循环。MTI 翻译学生的专业实习是检验翻译硕士教学质量和人才素质的重要一环，是学界和业界结合的枢纽，有助于扩大 MTI 教育影响力，帮助学生提前感受真实的工作氛围，更好地融入社会。MTI 办学单位应积极与社会上的翻译公司接触，为学生实践实习广开大门。在选择实习基地时，应根据本校 MTI 学生培养特色和当地市场需求遵循层次化和类别化原则，将学生安排到最适合他们成长的实习单位。实习前，学校应与实习生、实习单位签订承诺书和协议书，明确实习岗位、出勤时间、实习收入等细节，并在实习期间进行随访，及时解决实习中的各种问题。同时，办学单位也可以将实习单位的专业翻译人才请进 MTI 课堂，将实习培训内容融入课堂教学中，使学生尽早进入实习角色。除了积极寻觅校外实习基地之外，也可以在校内积极建设实习基地，在教师的指导下让学生参加校外事机构和其他学

院的外宾接待和会议口译等工作，培养学生的实战技能。

四、结语

MTI 教育是翻译学科的一个新兴领域，许多方面尚不成熟，处于探索阶段，富有发展潜力和发展空间。在 MTI 教育指导委员会 2011 年年会上，国务院学位办的领导提出了 MTI 专业发展的总体目标：“到 2015 年，实现硕士研究生教育从以培养学术型人才为主向以培养应用型人才为主的战略性转变；到 2020 年，硕士、博士专业学位教育体系基本完善，研究生教育结构和布局进一步优化，培养质量明显提高，更好地适应经济社会发展需要和满足人民群众对多样化、高质量研究生教育的需求。”^⑤ 面对国家政策的大力支持，浙江省 4 家 MTI 办学单位及其他准备申办 MTI 学位点的院校应该与时俱进，全方位提升翻译办学品质，努力培养出能够在社会上获得较高的认可度和信任度的毕业生，打造跨学科复合型口译人才，为促进浙江企业参与全球性对话，推动浙江文化贸易发展，增强浙江软实力做出贡献。

参考文献：

- ① 柴明颖. 对专业翻译教学建构的思考:现状、问题和对策 [J]. 中国翻译, 2010(1).
- ② 仲伟合. 翻译硕士专业学位教育点的建设 [J]. 中国翻译, 2007(4).
- ③ 黄友义. 翻译硕士专业学位教育的发展趋势与要求 [J]. 中国翻译, 2010(1).
- ④ 曾剑平, 林敏华. 论翻译教材的问题及编写体系 [J]. 中国科技翻译, 2010(4).
- ⑤ 全国翻译硕士专业学位(MTI)教学资源 [EB /OL]. <http://mti.fltrp.com/news/detail/686.html>.